

Gerhard Jaschke

Cuatro poemas

José Aníbal Campos

CUANDO SE HABLA DE POESÍA experimental austriaca, el primer nombre que —si acaso— acude a la mente de un lector de habla española más o menos informado es el de Ernst Jandl (Viena, 1925-2000). Sin embargo, la población de poetas experimentales en Austria es casi tan grande como la de poetas «tojosianos» en lengua española. (*Nota bene*: aunque con tojosiano me refiero a esos inspirados cantos a las tojosas, a los sinsontes o las piñas, a un panteísmo almizclero de oficina polvorienta, con legñoso ventilador dando vueltas con desgano en el techo, no dejo de adscribir también a esa tendencia cierto experimentalismo de boticario de pueblo que, padeciendo la eterna falta de buena materia prima y moderno equipamiento, cree que sacar brillo a la plata con un poco de dentífrico implica una novedad inderogable en los superpoblados laboratorios de la alquimia literaria).

Gerhard Jaschke (Viena, 1949) es de esos experimentadores «de raza», un escritor para el que la esencia de la mejor literatura se encuentra también (o sobre todo) en la *boutade*, en el retruécano, en la desacralización y dinamitación de los moldes canónicos. El universo formativo de Jaschke es el de la poesía concreta, el neo-dadaísmo, Fluxus, movimientos a los que ha dedicado buena parte de su incansable labor divulgativa. El anagrama, el alfagrama o el lipograma forman parte de los nutrientes gramaticales con los que se amamantó este «anti-poeta», lo que hace endemoniadamente difícil (cuando no absolutamente superflua) la traducción de muchos de sus textos.

Para esta breve selección (de una serie de 14 poemas inéditos en español leídos durante el Festival de Poesía Latinoamericana de Viena en junio de 2016), hemos escogido aquellos que todavía pueden funcionar en una (siempre precaria) traducción en lengua española.

José Aníbal Campos, Café Zartl (Viena), agosto de 2016

DIE HAUPTTHESE DER MINIMAL ART

«You get what you see!»

Es ist, was man sieht.
Du bekommst, was du siehst.
Nicht mehr, nichts weniger.
Du siehst nur das, was du siehst.
Du erhältst bloß das, was dir möglich ist zu sehen.
Was du siehst, ist es. Nur das.
Aber wer weiß schon, was er sieht?



Imagen: Gerhard Jaschke. Fuente: Der Geschmack der Fremde: Rezepte, Gespräche, Lucas Cejpkc et al (edits), Vienna, Sonderzahl, 2004.

LA TESIS FUNDAMENTAL DEL ARTE MINIMALISTA

«You get what you see!»

Es lo que se ve.
Te llevas lo que ves.
Ni más, ni menos.
Ves sólo lo que ves.
Recibes lo que buenamente puedes ver.
Lo que ves, es. Y sólo eso.
Pero, ¿quién sabe lo que ve?

für gerhard rühm

die sonnenblumen
scheissen gekonnt
auf die nelken.
die primeln wacheln dezent
mit ihren monatsbinden.
der krokus haut seinen schlatz
wie ein einser
über die mauer.
die pfingstrosen
bekotzen sich vor freude.
die märzenbecher werden den lilien
untreu.
der philodendron reisst sich
unbemerkt von allen anderen
einen schön artig herunter.

MENSCHENWÜSTE

über dem zebrastreifen geht
für den dichter die sonne auf
der vertriebsleiter blitzableiter
von sorgen deklamiert
literatur als abenteuer
er hat nur augen für ihren
busen aber ihr busen hat
keine augen für ihn

alles auf einen kopf setzen
eine zahl eine farbe ein land
ein leben
oder den eigenen kopf auf alles
setzen wie eine zahl eine farbe ein land
ein leben
oder seinen kopf gegen alles
setzen gegen zahl farbe land und leben

die wüste des menschen
nicht alles über einen
leitstern schlagen

para gerhard rühm

los girasoles
defecan diestros
sobre los claveles.
las primulas saludan discretas
con sus compresas.
los azafranes escupen
como campeones
por encima del muro.
las rosas de pascua
se vomitan de alegría.
las blancas campanillas les son infieles
a los lirios.
el filodendro, sin que los otros lo vean
se masturba afanoso.

PÁRAMO DEL HOMBRE

sobre el paso de cebra sale
para el poeta el sol
el jefe de venta ahuyenta
los malos eventos declara
aventura toda literatura
tiene ojos sólo para un busto
pero ese busto
no tiene ojos para él

apostar todo a una cabeza
una cifra un color un país
una vida
o aposentar la cabeza propia
en todo como una cifra un país un color
una vida
o poner contra todo su cabeza
contra cifra color país y vida

páramo del hombre
no aplicar a todo el
mismo rasero de estrellas



Imagen: Gerhard Jaschke. Fuente: *Der Geschmack der Fremde: Rezepte, Gespräche, Lucas Cajipe et al.* (edits), Viena, Sonderzahl, 2004.

ICH, MENSCH

bin der Tropfen
der in Milliarden von Jahren
den Stein aushöhlt

Ich, Mensch
bin alles oder nichts
im Wettlauf mit meinem Schatten
dem Vorspann meiner Geschichte
dem Kreis ohne Anfang und Ende

Ich, Mensch
werfe mich übers Ziel
mit der Anspannung
aller meiner Kräfte

Ich, Mensch
weiß nichts

Ich, Mensch
steht in allem
am Anfang
bin das Rätsel
das ich mir selbst aufgab
die Lösung des Alltags
ein eingeschriebener
anonymer
Brief
ohne Absender
ohne Empfänger



Imagen: Gerhard Jaschke. Fuente: *Der Geschmack der Fremde: Rezepte, Gespräche*, Lucas Cejpkc et al (edits), Viena, Sonderzahl, 2004.

YO, HOMBRE,

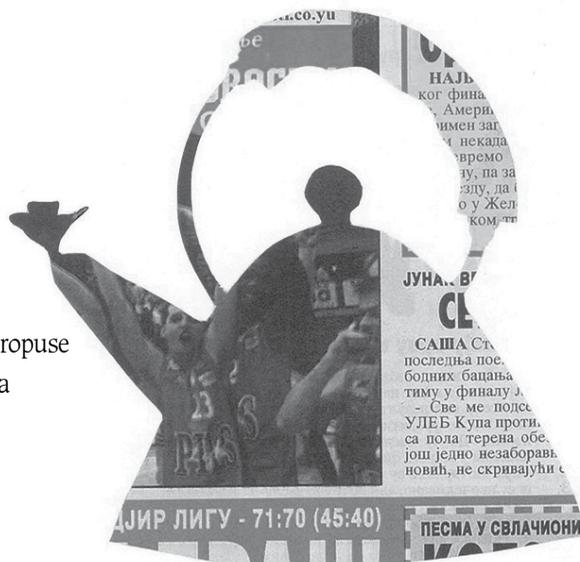
soy la gota
que ahueca la piedra
en miles de millones de años

Yo, hombre,
soy todo o soy nada
en la carrera con mi sombra
en el preámbulo de mi historia
en el ciclo sin comienzo ni final

Yo, hombre,
me arrojó más allá de la meta
con la tensión
de todas mis fuerzas

Yo, hombre,
no sé nada

Yo, hombre,
estoy en todo
al comienzo
soy el enigma
que yo mismo me propuse
la solución cotidiana
una anónima
carta
certificada
sin remitente
ni destinatario



JOSÉ ANIBAL CAMPOS (La Habana, 1965). Germanista, traductor literario y ensayista cubano-español. Ha traducido a Peter Stamm, Stefan Zweig, Karl Schlögel, Uwe Timm, Hermann Hesse, Leopold von Sacher-Masoch, entre muchos otros autores de habla alemana. En años recientes se ha especializado en la obra de Gregor von Rezzori, de quien ha traducido *La muerte de mi hermano Abel* (Sexto Piso, 2015), *Edipo en Stalingrado* (Sexto Piso, 2011), *Sobre el acantilado y otros relatos* (Sexto Piso, 2014) y *Caín*. El último manuscrito, de próxima aparición en México y España.

Recibido: 24 de agosto de 2016
Aprobado: 6 de octubre de 2016